URDAIBAI

BIOSPHÄRENRESERVAT
RISERVA DELLA BIOSFERA

BASKEN LAND #Basquexperience

PAESI BASCHI #Basquexperience

Urdaibai

EINLEITUNG
INTRODUZIONE

Das **Biosphärenreservat Urdaibai** ist ein Naturgebiet von großer ökologischer und kultureller Bedeutung, das 1984 von der **UNESCO** als solches anerkannt wurde. Das Weltnetz der Biosphärenreservate wird von ökologisch repräsentativen Gebieten gebildet, die sich an Orten befinden, an denen die Beziehung zwischen Natur, Mensch und dessen Tätigkeit von wesentlicher Bedeutung ist. Es handelt sich somit um ein Gebiet, in dem erhaltende Maßnahmen mit einer Politik der lokalen Entwicklung zusammenlaufen. Die daraus gezogenen Erkenntnisse und Erfahrungen können auf andere Orte und Gebiete übertragen werden.

Das **Biosphärenreservat von Urdaibai** erstreckt sich auf 220 km2 im Einzugsgebiet des Oka-Flusses.

Es stellt eine Gegend dar, die zu den landwirtschaftlich und ökologisch vielfältigsten des Baskenlandes gehört, und verschiedene, außerordentlich wertvolle natürliche Systeme aufweist, zum Beispiel das Ästuar und der Fluss, das Karstsystem mit der Kantabrischen Steineiche sowie die Küste. Sie alle sind in das **Natura-2000-Netzwerk** der Europäischen Union aufgenommen worden.

Marschgebiete, Steilküste, Wälder, Strände, Geschichte, Kultur und Tradition sind nur einige der zahlreichen Schätze, die den Besucher in diesem Feuchtgebiet des Golfs von Biskaya erwarten.

Ein Besuch, bei dem Natur und Landschaft die Hauptrolle spielen und Möglichkeit zu interessanten Erfahrungen und Erlebnissen bieten: Man kann die vielen Vögel beobachten, die dieser Ort beherbergt, und von ihnen lernen; sich an den aufgeweckten Delfinen vor der Küste erfreuen; einen Spaziergang entlang der Dünen des Laga-Strandes machen oder den Blick auf San Juan de Gaztelugatxe genießen; sich in einem der emblematischen Frontons im baskischen Pelotaspiel üben, Kanu fahren und vieles mehr.

*La **Riserva della Biosfera di Urdaibai** è un'area naturale con un elevato interesse ambientale e culturale, dichiarata tale dall'**UNESCO** nel 1984. Le aree comprese nella Rete Mondiale delle Riserve della Biosfera sono rappresentative dal punto di vista ecologico, in luoghi in cui è essenziale l'integrazione tra la natura, gli esseri umani e le loro attività. Si tratta, quindi, di una zona d'incontro tra le politiche di conservazione e di sviluppo locale, in modo tale che l'esperienza acquisita possa essere trasferita ad altri luoghi e territori.*

Questo sito ha un'estensione di 220 Km2 nel bacino idrografico del fiume Oka.

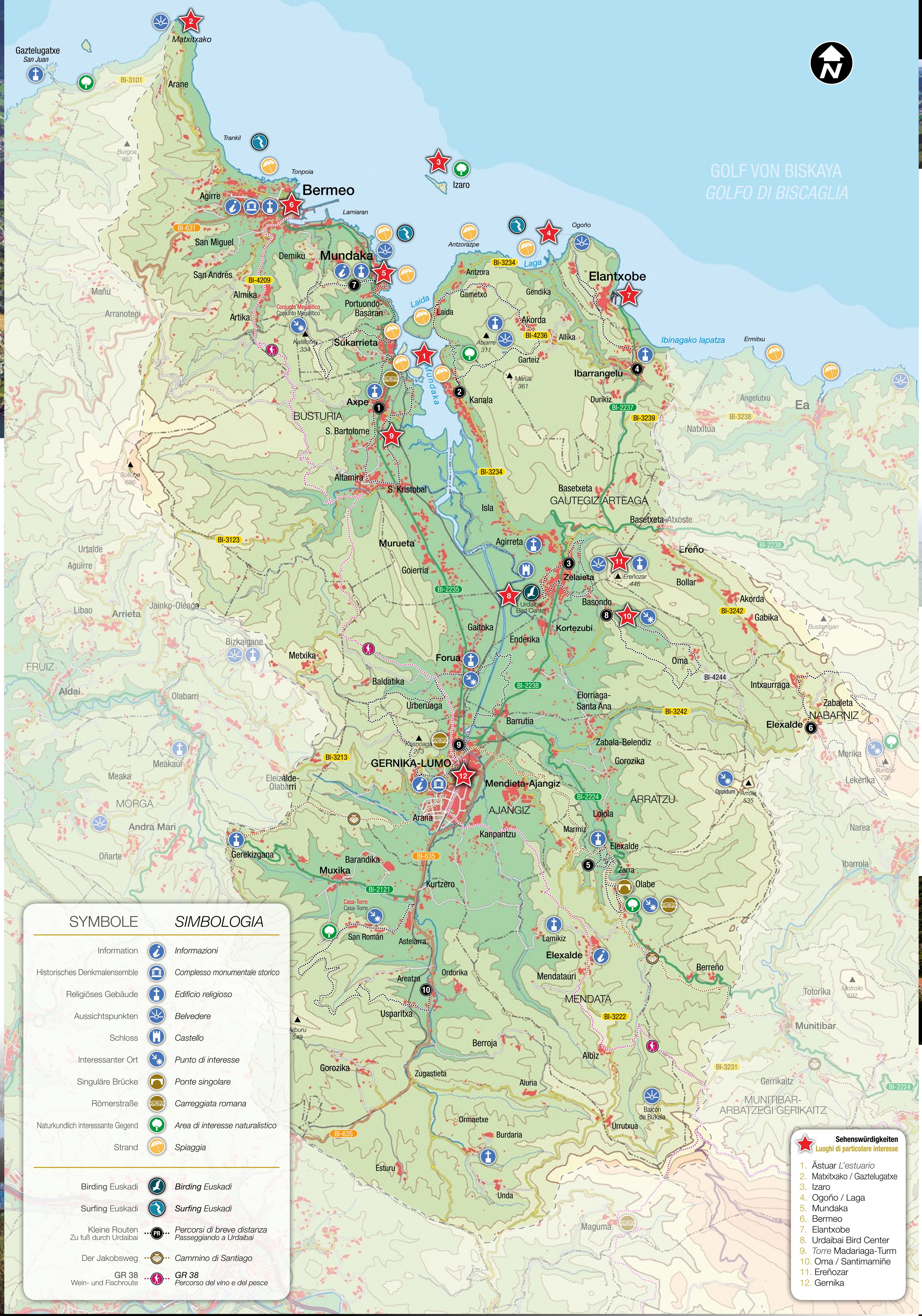
*La **Riserva della Biosfera di Urdaibai** è uno dei luoghi di maggiore diversità paesaggistica ed ecologica dei Paesi Baschi e presenta vari sistemi naturali dal valore straordinario, tra i quali spiccano quello dell'estuario e quello fluviale, il sistema carsico con i lecci e la costa; tutti sono inseriti nella **Rete Natura 2000**, una rete ecologica promossa dall'Unione Europea.*

Paludi, scogliere, boschi, spiagge, storia, cultura e tradizione: ecco alcuni dei numerosi tesori che attendono il visitatore in quest'oasi del golfo di Biscaglia.

Il protagonista assoluto della visita è indubbiamente l'ambiente. È possibile fare alcune delle esperienze più affascinanti che offrono i Paesi Baschi: osservare e imparare dalla grande diversità di uccelli che vivono in questo sito, ammirare i delfini che si esibiscono allegri sulla costa, passeggiare accanto alle dune della spiaggia di Laga, godersi la vista di San Juan de Gaztelugatxe, giocare alla pelota basca in uno degli sferisteri più importanti o fare canottaggio e molto altro.

tourismus.euskadi.eus/de/
tourism.euskadi.eus/en/

© Mikel Arrazola



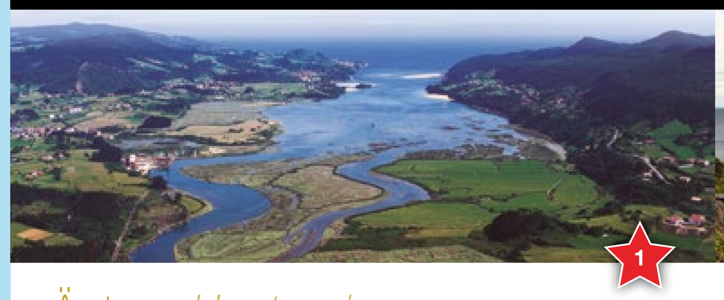
SYMBOLE / SIMBOLOGIA

Symbole	Simbologia
Information	Informazioni
Historisches Denkmalensemble	Complesso monumentale storico
Religiöses Gebäude	Edificio religioso
Aussichtspunkten	Belvedere
Schloss	Castello
Interessanter Ort	Punto di interesse
Singuläre Brücke	Ponte singolare
Römerstraße	Carreggiata romana
Naturkundlich interessante Gegend	Area di interesse naturalistico
Strand	Spiaggia
Birding Euskadi	Birding Euskadi
Surfing Euskadi	Surfing Euskadi
Kleine Routen Zu fuß durch Urdaibai	Percorsi di breve distanza Passeggiando a Urdaibai
Der Jakobsweg	Cammino di Santiago
GR 38 Wein- und Fischroute	GR 38 Percorso del vino e del pesce

Sehenswürdigkeiten
Luoghi di particolare interesse

1. Ästuar *L'estuario*
2. Matxitxako / Gaztelugatxe
3. Izaro
4. Ogoño / Laga
5. Mundaka
6. Bermeo
7. Elantxobe
8. Urdaibai Bird Center
9. *Torre* Madariaga-Turm
10. Oma / Santimamiñe
11. Ereñozar
12. Gernika

SEHENSWÜRDIGKEITEN
LUOGHI DI PARTICOLARE INTERESSE

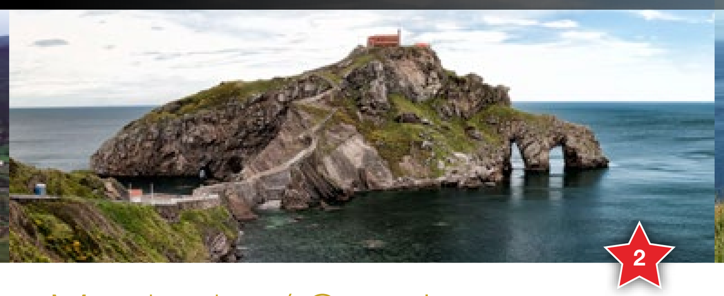


Ästuar *L'estuario*

Das Ästuar, Herz und Rückgrat des Reservats
L'estuario, cuore ed elemento cardine della Riserva

Das Ästuar ist das Herz des Biosphärenreservats und gleichzeitig sein Rückgrat. Seine Ausdehnung und der Erhaltungsgrad seiner verschiedenen Habitate machen es zum bedeutendsten Feuchtgebiet des Baskenlandes. Außerdem ist es ein wichtiges Überwinterungs- und Rastgebiet für Zugvögel. In seinem ganz besonderen Ökosystem vereinen sich das kontinentale Süßwasser des Oka und das Salzwasser des Meeres. Die Habitate in den Marschgebieten von Urdaibai hängen vor allem von dem Salzgrad und ihrem Unterboden ab, von den Sandbänken im äußersten Bereich des Ästuars bis zur Hochmarsch, wo fast kein Meerwasser mehr hingelangt.

È il cuore della Riserva e ne rappresenta l'elemento portante. È la zona umida più rilevante dei Paesi Baschi, sia per l'estensione che per il grado di conservazione dei vari habitat, ed è un'area di sosta molto importante per gli uccelli nelle loro migrazioni e anche per svernare. Presenta un ecosistema molto particolare, poiché è la zona in cui l'acqua dolce continentale proveniente dal fiume Oka confluisce con l'acqua salata del mare. Gli habitat delle paludi del territorio di Urdaibai dipendono soprattutto dal grado di salinità e dal substrato, dagli arenili della parte più esterna dell'estuario, fino alla palude più interna in cui l'acqua del mare praticamente non arriva.



Matxitxako / Gaztelugatxe

Cabo Matxitxako und San Juan de Gaztelugatxe
Capo Matxitxako e San Juan de Gaztelugatxe

Dieses Kap bildet den nördlichsten Punkt der Baskischen Küste und ist ein hervorragender Ort für die Beobachtung von Vögeln und Meeressäugern. Auf dem alten Leuchtturm, der bis Anfang des 20. Jahrhunderts in Betrieb war, wurde zu diesem Zweck ein Aussichtspunkt eingerichtet. Von hier aus hat man einen außerordentlichen Blick auf San Juan de Gaztelugatxe, einer der bekanntesten Orte der baskischen Kultur. Direkt am Kap kann man den heute in Betrieb befindlichen Leuchtturm bewundern, der den Schiffen, die in Bermeo festmachen wollen, den Weg weist.

È il punto più settentrionale della costa basca: un sito eccezionale per osservare gli uccelli e i cetacei, grazie al belvedere allestito sul vecchio faro che ha svolto la propria funzione di vigilanza fino all'inizio del XX secolo. Da qui si gode di una delle viste panoramiche più spettacolari di San Juan de Gaztelugatxe, uno dei luoghi più rappresentativi della cultura basca. Sulla punta del capo c'è il faro operativo che serve da punto di riferimento alle imbarcazioni che attraccano a Bermeo.

Izaro

Die Insel Izaro, ein fragiles Schutzgebiet
L'isola di Izaro, fragile ambiente protetto

Ein Stückchen Land mit geheimnisvollem Profil, das die gewaltige Kraft des Meeres von der Küste losgerissen zu haben scheint. Die Insel ist ein fragiles Schutzgebiet, das bedeutende Spezies der Fauna und Flora beherbergt. Außerdem finden sich hier Spuren der Franziskanermönche, die hier im 15. Jahrhundert ein Klosters errichteten, sowie die Wallfahrtskapelle Santa Maria Magdalena. Besonders Neugierige und Wissensdurstige können mit einem der Ausflugsboot-Unternehmen eine Fahrt aufs Meer machen, auf der man nahe an die kleine Insel herankommt und einen wunderbaren Blick auf die Küste hat.

Si tratta di un'isoletta dal profilo enigmatico, che sembra essere stata staccata dal litorale dalla furia del mare. Il fragile ambiente dell'isola è protetto e ospita specie di fauna e di flora di grande interesse. Vi si possono anche scorgere le tracce lasciate dai monaci francescani, che nel Quattrocento vi eressero un monastero, o i resti della chiesetta di Santa Mª Magdalena. I più curiosi e interessati hanno anche la possibilità di rivolgersi ad aziende specializzate che organizzano gite in mare che consentono di godersi il panorama della costa e di passare accanto a questo isolotto.

Ogoño / Laga

Ogoño und der Laga-Strand
Ogoño e la spiaggia di Laga

Der **Ogoño** erhebt sich zwischen dem Fischerort Elantxobe und dem Laga-Strand. Es handelt sich um einen gigantischen Kalksteinfelsen mit senkrechen Wänden. Diese geologische Formation ist ein Beispiel für die selektive Erosion an der Küste, die Landspitzen und Steilküsten haben entstehen lassen.

Laga gehört zu den spektakulärsten Stränden, die an der Kantabrischen Küste zu finden sind. Eine unberührte und einsame Gegend, in der die Dünen, die erfolgreich regeneriert werden konnten, und das glasklare Wasser eine einzigartige Landschaft prägen.

***Ogoño** sorge tra la località marinara di Elantxobe e la spiaggia di Laga. Si tratta di un'impressionante massa calcarea dalle pareti verticali. Questa formazione geologica è un esempio dell'erosione della costa che ha formato promontori e scogliere.*

*La spiaggia dunosa di **Laga** è una delle più spettacolari della costa del mar Cantábrico. Ha un carattere selvaggio e solitario, caratterizzato dalle dune, fortunatamente ripristinate, e dalle acque cristalline che ne fanno un sito unico.*

Mundaka

Mundaka und seine Linkswelle
Mundaka e la celebre onda sinistra

Mundaka ist ein ruhiger, malerischer Küstenort. Seine Menschen haben sich im Laufe der Jahrhunderte in der baskischen Seefahrt und Fischerei hervorgetan, was noch heute im Charakter des Städtchens zu spüren ist. Hervorzuheben ist der Fischereihafen, das Ortszentrum und der unverwechselbare Geruch nach Meer.

Besonders bekannt ist Mundaka jedoch für seine berühmte Linkswelle, die von der internationalen Surfergemeinschaft als beste Welle Europas und eine der 10 besten Wellen der Welt betrachtet wird.

***Mundaka** è una pittoresca cittadina, tranquilla e gradevole, i cui abitanti per secoli si sono dedicati alla navigazione e alla pesca e che quindi conserva tutto il carattere tipico delle località marinare. Il porto peschereccio, intorno al quale si sviluppa la vita della cittadina, è riconoscibile dall'inconfondibile odore salmastro.*

Tuttavia, Mundaka è molto nota anche per la famosa onda sinistra, considerata la migliore d'Europa e una del top 10 mondiale, a detta dei surfisti.

Bermeo

Hafen und Altstadt von Bermeo
Il porto e il centro storico di Bermeo

Bermeo ist ein 1239 gegründeter Küstenort, dem zahlreiche Zeugnisse aus dem 15. Jahrhundert einen besonderen mittelalterlichen Hauch verleihen: der Ercilla-Turm, der Kreuzgang der San Francisco Kirche oder die Santa Eufemia Kirche. Besonders zu erwähnen ist das auffallende und bunte Fischerviertel, ein wahres Labyrinth, in dem der Hafen das neuralgische Zentrum des Lebens ist. Hier kann man die Schiffe auslaufen sehen, das Entladen bei der Rückkehr in den Hafen oder das geschäftige Treiben der Fischer in der Auktionshalle, und so Zeuge des Ablaufes ihres Arbeitstages werden.

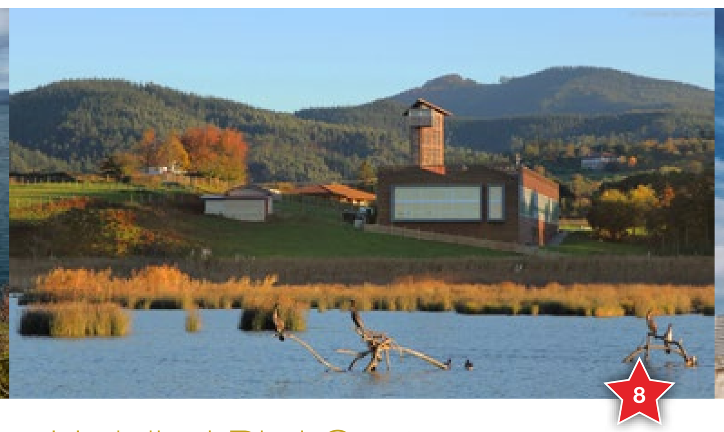
***Bermeo**, cittadina fondata nel 1239, possiede un particolare carattere medievale con numerose vestigia del secolo XV, tra cui la torre di Ercilla, il chiostro della chiesa di San Francisco, o il tempio di Santa Eufemia. È incantevole soprattutto il labirintico e colorato quartiere dei pescatori, mentre il porto è il centro nevralgico della vita di questa località. Si può osservare la vita dei pescatori vedendo allontanarsi le imbarcazioni che prendono il largo o assistere al loro ritorno in porto e allo scarico del pescato, oppure contemplare l'andirivieni del mercato generale del pesce.*

Elantxobe

Historische Altstadt und Fischereihafen
Centro storico e porto peschereccio

In diesem entzückenden kleinen Ort fällt sofort durch seine steilen Straßen und Wege mit einem beeindruckenden Gefälle auf. Grund dafür ist der Ogoño, denn der Ort klebt buchstäblich am Abhang dieses enormen Felsens. Der Blick von seinem höchsten Punkt ist einfach spektakulär. Der kleine und ruhige Hafen des Ortes ermöglicht es dem Besucher, ihn geruhsam zu genießen und in einem der typischen Restaurants eines der schmackhaften Fischgerichte zu kosten.

Questo paesino incantevole è caratterizzato dalle ripide stradine che si inerpicano alle falde del monte Ogoño, infatti, la località è letteralmente abbarbicata su questo massiccio roccioso. La vista dal punto più alto è assolutamente spettacolare. Il porto, piccolo e tranquillo, può essere contemplato con calma, magari degustando un pesce appena pescato in uno qualsiasi dei ristoranti tipici di questa località.



Urdaibai Bird Center

Ein echter Live-Dokumentarfilm
Un vero e proprio documentario in diretta

Ein großes, lebendiges Museum inmitten der Natur, das für die Öffentlichkeit zugänglich ist, um die Welt der Vögel und des Vogelzugs näher kennenzulernen. Das Gebäude selbst ist ein einziger Beobachtungsturm des Wattgebiets und befindet sich im Herzen des Biosphärenreservats Urdaibai. Um die ornithologische Bedeutung des Biosphärenreservats zu unterstreichen, wurden seine Feuchtgebiete 1994 zum BSG (Besonderes Schutzgebiet für Vögel der Europäischen Union) ernannt. Außerdem wurde es 1992 in das Ramsar-Übereinkommen über Feuchtgebiet von internationaler Bedeutung aufgenommen.

È un grande museo vivente della natura, aperto al pubblico che può scoprire o approfondire la conoscenza del mondo degli uccelli e le loro migrazioni. La struttura dell'osservatorio della palude è situata nel cuore della Riserva della Biosfera di Urdaibai. Per attestare l'importanza ornitologica della Riserva della Biosfera, nel 1994 le zone umide sono state dichiarate ZPS (Zona di protezione speciale per gli uccelli). Inoltre, nel 1992 è stata inserita nella Convenzione di Ramsar relativa alle zone umide di importanza internazionale.

Torre Madariaga-Turm

Zentrum für Biodiversität des Baskenlandes
Centro della Biodiversità dei Paesi Baschi

In dem im 15. Jh. errichteten **Madariaga-Turm** befindet sich das Ökozentrum **Ekoetxea Urdaibai**. Es wurde mit zwei Zielen gegründet: Zum einen sollen Vielfalt, Funktionen und Reichtum des Naturerbes gezeigt, zum anderen Kenntnis und Wertschätzung der Biodiversität gefördert werden. Das Zentrum verfügt über einen Ausstellungsbereich, in dem den Besuchern die biologische Vielfalt auf dynamische Weise nähergebracht wird. Darüber hinaus bietet es ein reichhaltiges Programm mit diversen Aktivitäten. Das in einem herrlichen Gebäude untergebrachte Zentrum ist ein Bezugspunkt im Baskenland. Ein Besuch lohnt sich.

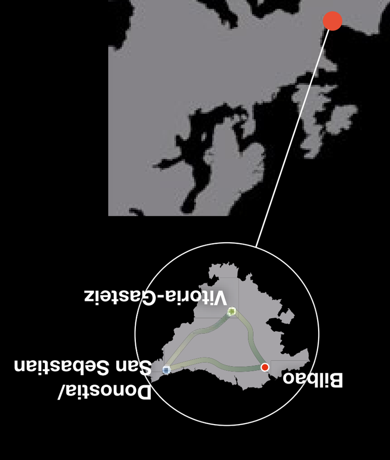
*La **Torre Madariaga**, costruita nel XV secolo, ospita la Ekoetxea Urdaibai. Questa struttura è stata creata con un duplice obiettivo: mostrare la varietà, le funzioni e la ricchezza del patrimonio naturale e, allo stesso tempo, potenziare la conoscenza e la valorizzazione della biodiversità. Il centro possiede una zona espositiva in cui i visitatori possono conoscere la diversità biologica in modo dinamico, con un ricco programma di attività. Il Centro della Biodiversità, che è ormai un punto di riferimento nei Paesi Baschi, è stato allestito in un bell'edificio che vale la pena di visitare.*

Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia
Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco

EUSKO JAURLARITZA — GOBIERNO VASCO
BASKISCHE REGIERUNG, Ministerium für Fremdenverkehr, Handel und Konsum
GOVERNO BASCO, Ministero del Turismo, Commercio e Consumo

Euskadi, auzolana, bien común

tourismus.euskadi.eus/de/
tourism.euskadi.eus/en/



Gedruckt auf 100% recyceltem Papier, mit FSC-Zertifikat.
Stampata su carta 100% riciclata con certificazione FSC.

ZU FUß DURCH URDAIBAI
PASSEGGIANDO A URDAIBAI

Das Biosphärenreservat bietet ein ausgedehntes Netz an Wegen, auf denen man sich diesem Naturraum nähern, ihn kennenlernen und genießen kann.

All'interno della Riserva esiste una fitta rete di sentieri che consente di scoprire e conoscere a fondo quest'area.

1 PR-BI 160 7,5km · 2h · 50m. · Busturia

WANDERN IM SCHATTEN DES TXAKOLI
CAMMINANDO ALL'OMBRA DEL TXAKOLI

Ein einfacherer Weg , der durch die wichtigsten Ortsteile von Busturia nach Sukarrieta führt.

Sentiero facilmente percorribile per i principali quartieri di Busturia e con collegamento a Sukarrieta.

2 PR-BI 161 8,4km · 2h 45' · 220m. · Atxarre

MITTEN UNTER STEINEICHEN
NEL CUORE DEL LECCETO

Ein Rundweg, der um den Berg Atxarre führt und uns einige der interessantesten Ökosysteme von Urdaibai zeigt.

Il sentiero circolare che costeggia il monte Atxarre consente di conoscere alcuni degli ecosistemi di maggiore interesse di Urdaibai.

3 PR-BI 163 · Gautegiz-Arteaga

ENTLANG DES MÜHLBACHS
PERCORSO LUNGO UN RUSCELLO ACCANTO AL MULINO

Ein kleiner Rundweg durch die Umgebung der Ortschaft Gautegiz-Arteaga, die reizvolle Landschaften und wunderbare Spazierwege birgt.

Breve percorso circolare intorno al centro abitato di Gautegiz-Arteaga, in cui si possono scoprire aree di grande interessante paesaggistico e sentieri incantevoli.

4 PR-BI 165 6,5km · 2h · 220m. · Ogoño

IN RICHTUNG MEER
ITINERARIO VERSO IL MARE

Einfacher Rundweg zwischen Ibarrangelu und dem Aussichtspunkt Ogoño; ein Abstecher in den malerischen Fischerhafen Elantxobe lohnt sich.

Sentiero circolare facilmente percorribile tra Ibarrangelu e il belvedere di Ogoño, che offre la possibilità di visitare il pittoresco porto peschereccio di Elantxobe.

5 PR-BI 167 5km · 1h 45' · 130m. · Golako

GOLAKO-WEG
SENTIERO DEL GOLAKO

Ein leichter Weg, der rund um den Fluss Golako interessante Natur, Kultur und Landschaft zu bieten hat.

Piccolo sentiero facilmente percorribile e di grande interesse naturalistico, culturale e paesaggistico vicino al fiume Golako.

6 PR-BI 174 10,4km · 3h 30' · 420m. · Nabarniz

ILLUNTZAR, DER AUSSICHTSPUNKT VON URDAIBAI
ILLUNTZAR, BELVEDERE DI URDAIBAI

Ein Wanderweg durch die Weiden von Illuntzar und die Ortsteile von Nabarniz, wo das Bauernhaus noch seine Essenz bewahrt. Von hier aus kann man das Oppidum von Arrola besichtigen.

Percorso in montagna tra i pascoli di Illuntzar e i quartieri di Nabarniz, dove è rimasta intatta l'essenza del "caserío" basco (casolare tipico e azienda agricola familiare) e da dove si può visitare l'Oppidum di Arrola.

7 PR-BI 176 · Katillotxu

EIN BLICK IN DIE MEGALITHISCHE VERGANGENHEIT
UNO SGUARDO AL PASSATO MEGALITICO

Ein Rundweg, der die malerischen Hafenstädtchen Mundaka und Sukarrieta mit der Dolmenanlage von Katillotxu verbindet.

Sentiero circolare che collega i pittoreschi porti di Mundaka e Sukarrieta con la zona dei dolmen di Katillotxu.

8 PR-BI 180 6km · 2h · 200m. · Oma-Basondo

DURCH VERZAUBERTE TÄLER
NELLE VALLI INCANTATE

Ein einfacher Rundweg durch die Täler Basondo und Oma mit dem "Bemalten Wald" des Künstlers Ibarrola. Außerdem kann man hier die Santimamiñe-Höhle besichtigten.

Sentiero circolare facilmente percorribile lungo le valli di Basondo e di Oma, con il bosco dipinto da Ibarrola. Si può anche visitare la grotta di Santimamiñe.

9 PR-BI 181 12,5km · 3h 45' · 260m. · Gernika-Lumo

IM HERZEN DER MÜNDUNG
NEL CUORE DELL'ESTUARIO

Rundweg am rechten und linken Ufer des oberen Ästuars.

Percorso circolare lungo gli itinerari della riva destra e di quella sinistra dell'estuario superiore.

10 PR-BI 182 10,2km · 3h · 325m. · Muxika

AUF DEN WEGEN DES BINNENLANDES
LUNGO I CAMMINI DELL'INTERNO

Weg durch den mittleren und höheren Bereich des Oka-Beckens, der durch Gehöfte und Wald geprägt ist.

Percorso nella zona media e alta del bacino dell'Oka, in cui il paesaggio forestale è costellato da casolari tipici.

Oma / Santimamiñe

Der Wald von Oma und die Santimamiñe-Höhle
Bosco di Oma e grotta di Santimamiñe

Das **Oma**-Tal bei Kortezubi ist eine idyllische, grüne und stille Landschaft mit sehenswerten Bauernhöfen und alten Mühlen am Oma-Fluss.
Dieses Tal beherbergt eine einzigartige Enklave, den von dem Bildhauer und Maler **Agustín Ibarrola** geschaffenen **Bosque Animado** - Lebendigen Wald. Seine Kunst findet man hier auf Bäumen und Steinen. Damit wollte er das Werk der Künstler aus der Steinzeit mit den modernen Tendenzen der **Land Art** vereinen. Am Anfang des Weges durch den Wald liegt die Santimamiñe-Höhle. Sie ist von außerordentlicher geologischer Schönheit und beherbergt wertvolle altsteinzeitliche Höhlenmalereien mit Darstellungen von Bisons, Pferden, Hirschen und Braunbären.

*La valle di **Oma**, a Kortezubi, è un'oasi idilliaca, verde e silenziosa, costellata dai tipici casolari incantevoli e da antichi mulini accanto al fiume Oma.*
*In questa valle si trova un sito singolare noto come il **Bosco Animato**, creato dallo scultore e pittore **Agustín Ibarrola**. L'artista ha dipinto gli alberi e le pietre, con l'intento di congiungere il lavoro degli artisti del Paleolitico alle tendenze moderne del **land art**. Nei pressi dell'inizio del percorso nel bosco si trova la grotta di Santimamiñe. La caverna, dalla grande bellezza geologica, presenta anche magnifiche pitture rupestri del Paleolitico superiore che raffigurano esemplari di bisonti, cavalli, cervi e orsi bruni.*

Ereñozar

Steineichen und Mittelalter auf dem Ereñozar-Gipfel
Lecceto e vetta di Ereñozar

Ein Aussichtspunkt auf 446 Metern Höhe, umgeben von Steineichenhainen und einer Karstlandschaft aus Bergen und kegelförmigen Hügeln, die als Pinnacle-Formationen bezeichnet werden. Auf den Gipfel, auf dem heute eine kleine Kapelle steht, können die Besucher eine der unbekanntesten Etappen unserer Geschichte nachempfinden, die des Mittelalters: Burgen und Festungen, die zu jener Zeit unsere Täler bewachten, mittelalterliche Lebensformen und religiöse Anschauungen unserer Vorfahren.

È un belvedere naturale situato a 446 m. di altezza, circondato da boschi di lecci e da un paesaggio carsico formato da monti e colline a forma di cono dalla morfologia pinnacolare. Sulla cima oggi sorge una chiesetta, ma data la posizione strategica del sito quale vedetta difensiva, nel Medioevo vi si eresse una fortificazione di cui sono visibili i resti che circondano lo spiazzo superiore e che ricordano la storia dei Paesi Baschi, cioè l'epoca dei castelli medievali e delle fortezze.

Gernika

Casa de Juntas und der Baum von Gernika
Casa de Juntas e albero di Gernika

Das Haus der Ratsversammlung, **Casa de Juntas**, ist der Sitz der obersten Volksvertretung von Biskaya. Das Gebäude im neoklassizistischen Stil wurde zwischen 1826 und 1833 errichtet. Bis zu jenem Zeitpunkt hatte man die Ratsversammlungen in der Kapelle Santa María de la Antigua abgehalten.
Im Innern fällt eine herrliche, farbenprächtige Glasmalerei auf, die als Decke des Raums dient und die Geschichte der früheren Ratsversammlungen erzählt. In den Parkanlagen rund um die **Casa de Juntas** steht der berühmte **Baum von Gernika**. Diese Eiche ist das bekannteste Symbol aller Basken. Vor ihr finden wichtige Zeremonien statt, so zum Beispiel der Amtsantritt und das Ablegen des Amtseides des **Lehendakari**, des baskischen Präsidenten.

*La **Casa de Juntas** (letteralmente, Casa delle assemblee) è il massimo organo istituzionale della provincia di Bizkaia. L'edificio che la ospita, in stile neoclassico, è stato costruito tra il 1826 e il 1833. Fino a tale data, le assemblee si tenevano nella chiesetta di Santa María de la Antigua.*
*All'interno spicca una bella vetrata colorata nel soffitto che raffigura la storia delle antiche assemblee. Nel giardino della **Casa de Juntas** cresce il noto **albero di Gernika**. Si tratta di una quercia che è il simbolo più universale dei baschi e davanti al quale si svolgono atti solenni, come l'insediamento e il giuramento del **Lehendakari** (Presidente del governo dei Paesi Baschi).*

VERHALTENSREGELN FÜR TOURISTEN UND BESUCHER DES BASKENLANDES
DECALOGO DI EDUCAZIONE CIVICA
PER TURISTI E VISITATORI DEI PAESI BASCHI

Das Natur- und Kulturerbe gehört allen Völkern. Erfreuen Sie sich an ihm und tragen gleichzeitig dazu bei, seine universellen Werte zu bewahren und alle negativen Einwirkungen zu vermeiden, die seinen Fortbestand gefährden könnten.

Il patrimonio naturale e culturale appartiene a tutte le popolazioni del mondo, goditeli, tutela i suoi valori universali ed evita gli impatti negativi che possono compromettere la sua sopravvivenza.

Bringen Sie bitte keine invasiven Arten mit und erwerben weder geschützte Tiere und Pflanzen noch von ihnen abgeleitete Produkte. Bitte entnehmen Sie kein Gestein o.ä. aus den geologischen Formationen allgemeinen Interesses.

Non permettere l'introduzione di specie invasive né l'acquisizione di flora o fauna protetta, né di prodotti derivati di tali specie. Inoltre, non estrarre materiale dalle formazioni geologiche di interesse.

Vermeiden Sie jeglichen Lärm in natürlichen und kulturellen Umgebungen und andere Lärmquellen.

Evita il rumore nelle aree di maggior valore naturalistico e culturale e non introdurre distorsione acustica.

Machen Sie bitte nur Feuer an den eindeutig hierfür ausgewiesenen Stellen. Werfen Sie keine Zigarettenkippen auf den Boden, da es hierdurch insbesondere in bewaldeten und gebirgigen Gebieten zu schwer löschbaren Bränden kommen kann.

Non accendere fuochi, salvo nelle aree ove espressamente previsto, non gettare mozziconi a terra poiché potrebbero provocare incendi di difficile estinzione specialmente nei terreni boschivi e nelle aree montane.

Verbrauchen Sie bitte nicht mehr Wasser und Energie als nötig und entsorgen Sie Ihren Müll umweltschonend mit Hilfe der hierfür vorgesehenen Recycling- und Sammelbehälter.

Non consumare più acqua ed energia del necessario ed elimina i rifiuti in maniera responsabile, senza abbandonare immondizia al tuo passaggio, utilizzando gli appositi contenitori per la separazione selettiva.

Benutzen Sie Ihr Auto oder Motorrad so wenig wie möglich und bewegen Sie sich so oft wie möglich zu Fuß, mit dem Fahrrad oder den öffentlichen Verkehrsmitteln.

Riduci i tuoi spostamenti in auto o moto. Organizza gli spostamenti a piedi, in bicicletta o con i trasporti pubblici, ogni volta che sia possibile.

Geben Sie während Ihres Aufenthaltes verantwortungsbewussten touristischen Einrichtungen den Vorzug, die Recycling, das Einsparen von Energie und Wasser, sowie einen respektvollen Umgang mit der örtlichen Gemeinschaft und dem Natur- und Kulturerbe pflegen.

Scegli impianti turistici responsabili che tengono conto del riciclaggio, del risparmio energetico e idrico, oltre al rispetto per la comunità locale e il patrimonio naturale e culturale.

Wenn möglich, geben Sie lokalen Produkten den Vorzug. So kommen Sie nicht nur in den Genuss der örtlichen Gastronomie, Kultur und Handwerkskunst, sondern tragen außerdem zur nachhaltigen Bewahrung und Entwicklung der Umgebung bei.

Se puoi consuma prodotti locali, perché oltre a godere della gastronomia, della cultura e dell'artigianato locali, contribuisci alla conservazione e sviluppo sostenibile del territorio.

Pflegen Sie einen respektvollen und gleichberechtigten Umgang mit Ihren Mitmenschen unter Wahrung ihrer Würde.

Tratta ogni singola persona con rispetto, preservando la loro dignità, trattandole in modo paritario.

Teilen Sie Ihr Interesse für die von Ihnen besuchte Gegend mit anderen und tragen so dazu bei, einen verantwortungsbewussten Tourismus zu fördern, so dass diese Gegend langfristig erhalten werden kann.

Diffondi la bellezza e la rilevanza della zona che visiti, collaborando per un turismo responsabile nella zona e contribuendo alla sua salvaguardia nel tempo.

Die 10 Highlights
L'10 Imperdibili di Euskadi

www.euskaditurismo.eus

Es gibt viele Gründe, die eine Reise ins Baskenland zu einem Muss machen. Sie werden es selbst erleben, wenn Sie erst die Leute hier kennenlernen, ihre Geschichte, die Kulturdenkmäler der Städte. Und erst recht in geselliger Runde bei einem guten Essen erschließt sich Ihnen der Reiz von Baskenland.

Sono molte le ragioni che rendono i Paesi Baschi una meta imperdibile. Te ne renderai conto quando conoscerai la sua gente, la sua storia e il suo ricco e vario patrimonio e ancora di più quando potrai parlarne seduto ad una buona tavola.

BIOSPHÄRENRESERVAT URDAIBAI
RISERVA DELLA BIOSFERA DI URDAIBAI

NATURPARKS
PARCHI NATURALI

PARKGEBÄUDE
CASA DEL PARCO

GEOPARK DER BASKISCHEN KÜSTE
GEOPARCO DELLA COSTA BASCA

WANDERUNGEN
PASSEGGIATE

DIE GRÜNEN WEGE
VIE VERDI

DER JAKOBSWEG
CAMMINO DI SANTIAGO

IGNATIUSWEG
CAMMINO IGNAZIANO

TRAIL STATION
STAZIONE TRAIL

BIRDING EUSKADI

MOUNTAINBIKE-ZENTREN IN EUSKADI
CENTRI BTT EUSKADI

SURFING EUSKADI

SENDERISMO EUSKADI

GR 38
WEIN- UND FISCHROUTE
PERCORSO DEL VINO E DEL PESCE

GR 283
DIAZABAL-KÄSE-ROUTE
PERCORSO DEL FORMAGGIO IDIAZABAL

FREMDENVERKEHRSBÜROS
UFFICI TURISTICI

BERMEO
Lamera, s/n · T. +34 94 617 91 54 · www.bermeokoudala.net

MUNDAKA
Joseba Deuna, s/n · T. +34 94 617 72 01 · www.mundakaturismo.com

GERNIKA-LUMO
Artekale, 8 · T. +34 94 625 58 92 · www.gernika-lumo.net

MENDATA
Eleixalde, s/n · T. +34 94 625 72 04 · www.mendata.es

INTERPRETATIONSZENTREN
CENTRI D'INTERPRETAZIONE

EKOETXEA URDAIBAI
Ziel ist die Bewahrung und der nachhaltige Umgang mit der Biodiversität. Sie sollen eine Kultur des Umweltbewusstseins und der Nachhaltigkeit schaffen und das Wissen über das große Naturerbe des Baskenlandes, die Ökosysteme Urdaibais und die Bedeutung ihrer Bewahrung vermitteln.

Per la conservazione e l'uso sostenibile della biodiversità.
Sono stati allestiti per creare una cultura sull'ambiente e sulla sostenibilità e far conoscere il grande patrimonio naturale dei Paesi Baschi, gli ecosistemi di Urdaibai e l'importanza della sua conservazione.

Bº San Bartolomé · Busturia · T. +34 94 687 04 02 · www.torremadariaga.org

BASONDO
Zufluchtsort für bedrohte, wildlebende Tiere.
Beobachtung wildlebender einheimischer Tierarten, bedrohter Fauna und Information über in unserer Umgebung bereits ausgestorbene Spezies.

Rifugio per la fauna selvatica minacciata.
Consente di osservare specie di animali selvatici locali, la fauna minacciata e le specie ormai estinte della zona.

Caserío Morgotaurre, 9 · Bº Basondo · Kortezubi · T. +34 94 625 44 36 · www.basondo.com

URDAIBAI BIRD CENTER
Orueta, 7 · Gautegiz Arteaga · T. +34 94 625 11 57 · www.birdcenter.org

ENTDECKEN SIE DAS RESERVAT...
SCOPRI LA RISERVA ATTRAVERSO...

1 VON DEN AUSSICHTSPUNKTEN AUS
I BELVEDERE

Von diesen Punkten aus haben Sie Gelegenheit die schönsten Aussichten zu genießen, die das Reservat bietet. Entdecken Sie das Grün der Täler und das Blau des Kantabrischen Meeres auf diese entspannende Art.

Dai belvedere hai la possibilità di contemplare alcune delle vedute panoramiche più belle della Riserva. Scopri con calma il verde delle valli e il blu del mar Cantábrico con questa esperienza rilassante.

SANTA KATALINA | *SANTA CATALINA* · Mundaka
Ein Ort inmitten einer herrlichen Umgebung, an dem ein Freizeitgelände angelegt wurde / *Un sito caratterizzato dalla bellezza dell'ambiente, trasformato in area di svago.*

SAN PEDRO ATXARRE · Ibarrangelu
Genießen Sie das idyllische Panorama der Ria von Mundaka und versuchen Sie, die vielen Wallfahrtskapellen der Gegend zu entdecken / *Da qui si può ammirare la vista idilliaca della ria di Mundaka e scorgerne le chiesette.*

BALCÓN DE BIZKAIA | *BALCONE DI BIZKAIA* · Mendata
Vor Ihren Augen öffnet sich in ganzer Pracht die bergigste Landschaft des Gebietes von Urdaibai mit ihrem dichten Waldbestand / *Vi si può contemplare il paesaggio più montuoso di Urdaibai con tutta la sua ricchezza forestale.*

ALTAMIRA · Morga
Ein wunderschöner Aussichtspunkt, von dem aus man das tiefe Tal von Ganbe, Uribe und den Berg Sollube überblickt / *Bellissimo belvedere dal quale si scorgono la profonda valle Ganbe, Uribe e il monte Sollube.*

EREÑOZARREKO SAN MIGEL | *SAN MIGUEL DE EREÑOZAR* · Ereño
Von diesem Punkt hoch über dem Marschgebiet reicht der Blick bis zum Gipfel des Gorbea und weit hinaus aufs Meer / *Da questo sito che si affaccia sulla palude, si scorgono il monte Gorbea e il mare.*

2 BEIM BEOBACHTEN VON MEERESSÄUGERN UND VÖGELN
OSSERVAZIONE DI UCCELLI E DI CETACEI

Zum Beobachten der Meeresvögel steht Ihnen das **Urdaibai Bird Center** zur Verfügung, eine erstklassige Vogelwarte im Wattgebiet und ein lebendiges Museum im Herzen des Reservats.

*Per ammirare gli uccelli marini è stato allestito l'**Urdaibai Bird Center**, un osservatorio privilegiato della palude e grande museo vivente della natura nel cuore della Riserva.*

URDAIBAI BIRD CENTER · T. +34 94 625 11 57 · www.birdcenter.org

BIRDING EUSKADI · www.birdingeuskadi.eus

Der Golf von Biskaya ist eine ausgezeichnete Umgebung zum Beobachten von Meeressäugern von der Küste aus. Unter anderen kann man dabei Delfine, Cuvier-Schnabelwale, Pottwale und Schwertwale entdecken. Ein idealer Beobachtungsort ist der Aussichtspunkt, der zu diesem Zwecke im alten Leuchtturm des Cabo de Matxitxako eingerichtet wurde.

Außerdem bieten verschiedene Unternehmen Bootsfahrten an, um diesem Schauspiel der Natur aus der Nähe beiwohnen zu können.

Il Golfo di Biscaglia è particolarmente adatto all'avvistamento di cetacei dalla costa. Si possono osservare, tra l'altro, specie quali delfini, zifi, capodogli e orche. Il sito più adatto per questa attività è il belvedere allestito nel vecchio faro del Capo di Matxitxako.

C'è anche la possibilità di fare una gita in barca per vivere un'esperienza naturale indimenticabile.

HEGALUZE · T. +34 666 791 021 · www.hegaluze.com

URDAIBAI ON · T. +34 626 859 477 · www.urdaibaion.com

URDAIFERRY · T. +34 622 222 919 · www.urdaiferry.com

3 AUF DEM SURFBRETT
SURF

An diesem Küstenabschnitt gibt es viele Strände und somit auch Wellen, doch die bekannteste von allen ist die Welle von Mundaka, die als eine der 10 besten der Welt und als beste Welle Europas gilt.

An den Stränden Laida und Laga bei Ibarrangelua findet man den perfekten Spot mit idealen Wellen für Anfänger in diesem Sport.

Sono numerose le spiagge, e quindi le onde, che si formano in quest'area, ma tra tutte spicca la nota onda di Mundaka, considerata una delle 10 migliori del mondo e la migliore d'Europa.

Le spiagge di Laida e Laga a Ibarrangelua sono quelle più indicate per i primi approcci con questo sport con onde ideali per principianti.

Für weitere Auskünfte / *Ulteriori informazioni in:* www.surfingeuskadi.eus

4 BEI SPORT UND WASSERSPORT
ATTIVITÀ ACQUATICHE E SPORTIVE

Eine Vielzahl sportlicher und Adventure-Aktivitäten ermöglichen Ihnen, das Reservat auf eine ganz andere Art kennenzulernen. Tauchkurse, Tauchgänge, Kanu- oder Kajakfahren, Stand-up-Paddle, etc.

Erkundigen Sie sich nach dem vielfältigen Angebot: **www.turismourdaibai.com**

È vasta la gamma di attività acquatiche legate allo sport e all'avventura che ti consentiranno di fruire della Riserva in un modo completamente diverso. Corsi di diving, immersioni, canottaggio, kayak, stand up paddle, ecc.

Consulta tutte le proposte in: ***www.turismourdaibai.com***

5 DER JAKOBSWEG
CAMMINO DI SANTIAGO

THE COAST ROUTE

Der sogenannte Küstenweg verläuft an der Küste von Guipuzcoa entlang und führt durch das Inland bis an die westliche Grenze von Biskaia. Er gehört zu den ursprünglichen Pilgerrouten nach Compostela und ist sogar älter als andere und bekanntere Wege. Auf dieser Route trifft man auf das Euskadi der Seefahrer und der Landwirte, wie auch auf das urbane und ländliche Euskadi. Der erste Abschnitt, der sich durch einen großen Höhenunterschied kennzeichnet, führt an der Küste von Guipuzcoa von der Bidasoa Mündung bis zur Grenze mit Bizkaia entlang. Die abrupten Strecken enden, wenn man über Markina-Xemein nach Bizkaia kommt. Dort lernt man die schönen Winkel von Bezirken wie Lea-Artibai und Busturialdea und anschließend die herrliche Encartaciones Landschaft kennen.

IL CAMMINO DELLA COSTA

Il cosiddetto Cammino della Costa, che percorre il litorale della Guipúzcoa per addentrarsi nelle zone di confine occidentali della Biscaglia, è uno dei più antichi itinerari di pellegrinaggio per Compostela, precedente anche rispetto ad altri più noti. In questa percorso convivono i volti marinaio ed agricolo di Euskadi, nonché quelli urbano e rurale. Nel suo primo tratto passa per il litorale della Guipúzcoa, dalla foce del Bidasoa fino al confine con la Biscaglia, caratterizzato da un notevole dislivello. Le zone più aspre scompaiono non appena ci si addentra nella Biscaglia attraverso Markina-Xemein, si conoscono le località dei comprensori di Lea-Artibai e Busturialdea, fino ad arrivare agli splendidi paesaggi della Encartaciones.

214,2 km | **8** Etappen Tappe

NÄHERE INFORMATION
PER ULTERIORI INFORMAZIONI

Tourismus-service, informationsstellen, interessante links, downloads, neuigkeiten...

Servizi turistici, uffici informazioni, link interessanti, download, novità...

www.euskadi.net/urdaibai
www.turismourdaibai.com

tourismus.euskadi.eus/de/
tourism.euskadi.eus/en/